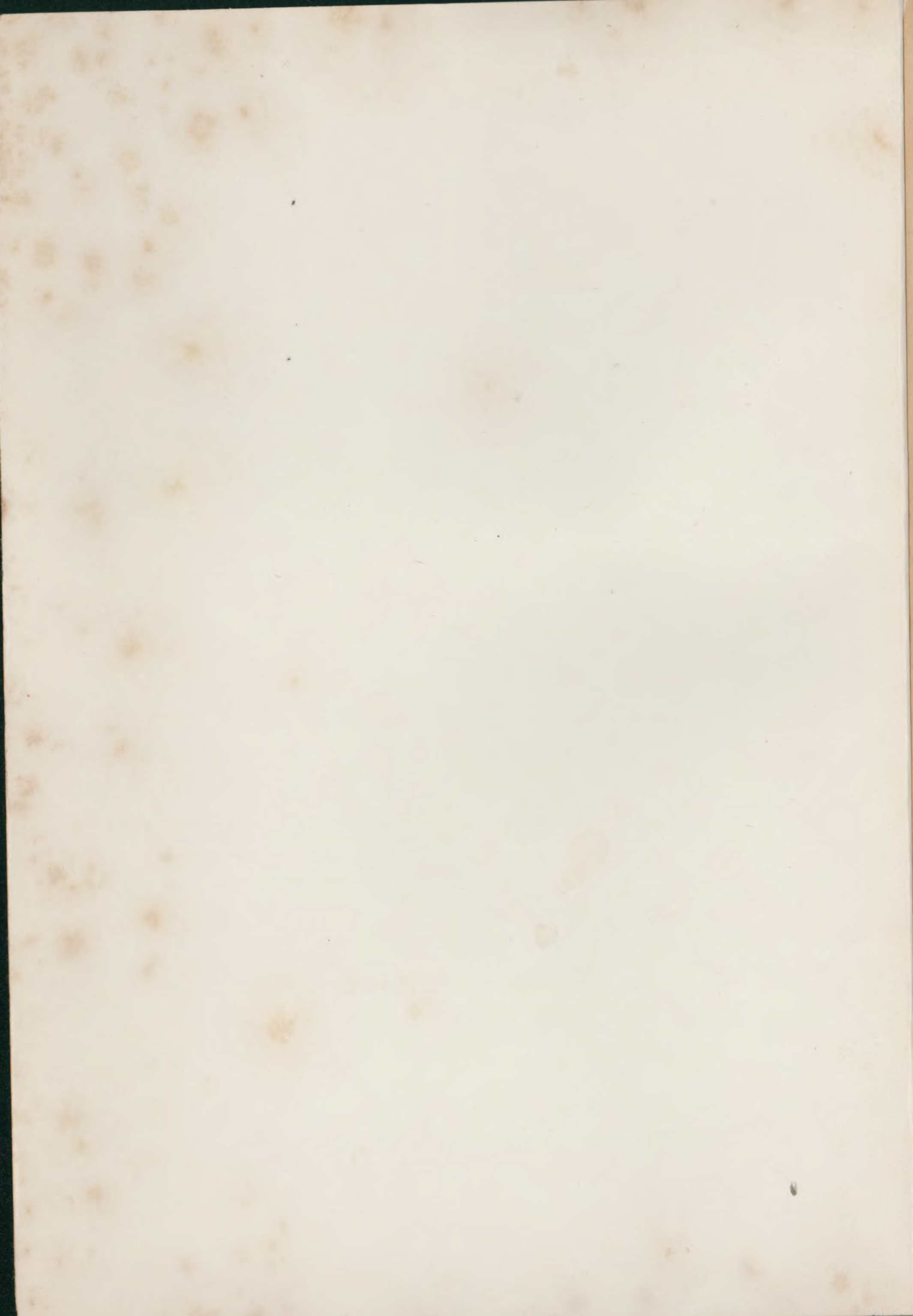
Pierre Gallissaires

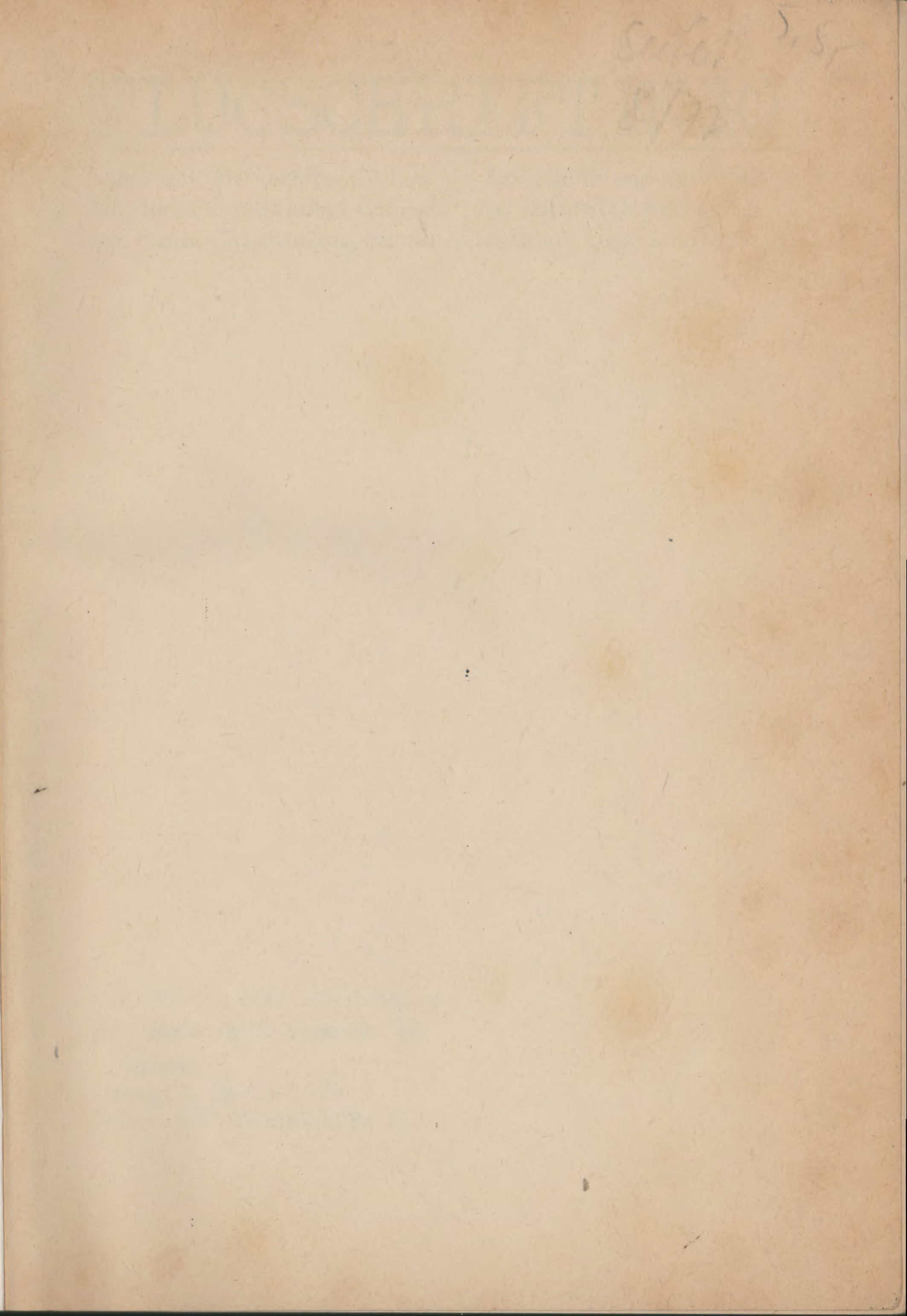
DIE STRASSEN, DIE MAUERN, DIE COMMUNE

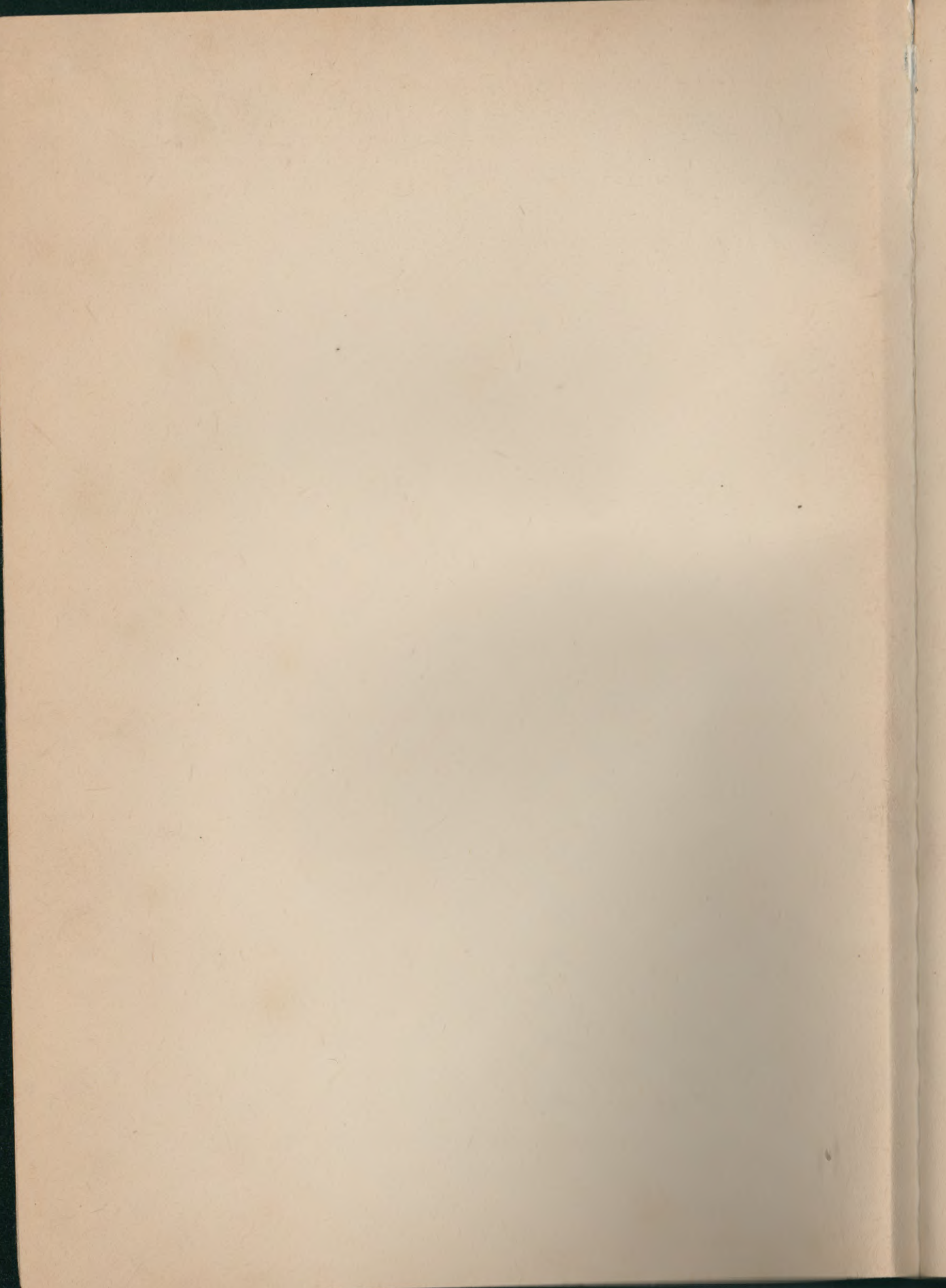
22 Gedichte. Französisch/Deutsch



MaD Flugschrift







FLUGSCHRIFT №10

Komplette Erstveröffentlichung in französich und deutsch.
Aus dem Französischen übersetzt und editorisch bearbeitet
von Pierre Gallissaires, Hanna Mittelstädt, Lutz Schulenburg.

MaD Verlag Lutz Schulenburg
205 Hamburg 80, Hassestr.22
1.Auflage
Printed in Berlin 1975
Druck: Oktoberdruck, Berlin

Poèmes de Pierre Gallissaires

LA RUE.
LES MURS. LA COMMUNE

22 dits de mai-juin 68

Dessins de Lutz Schulenburg

Gedichte von Pierre Gallissaires

DIE STRASSEN. DIE MAUERN. DIE COMMUNE

22 Gedichte über Mai und Juni 68

Zeichnungen von Lutz Schulenburg

dans le calme et la dignité
la paix des ventres
des esprits
sur terre en france et comme au ciel
pleine sieste
                parfois

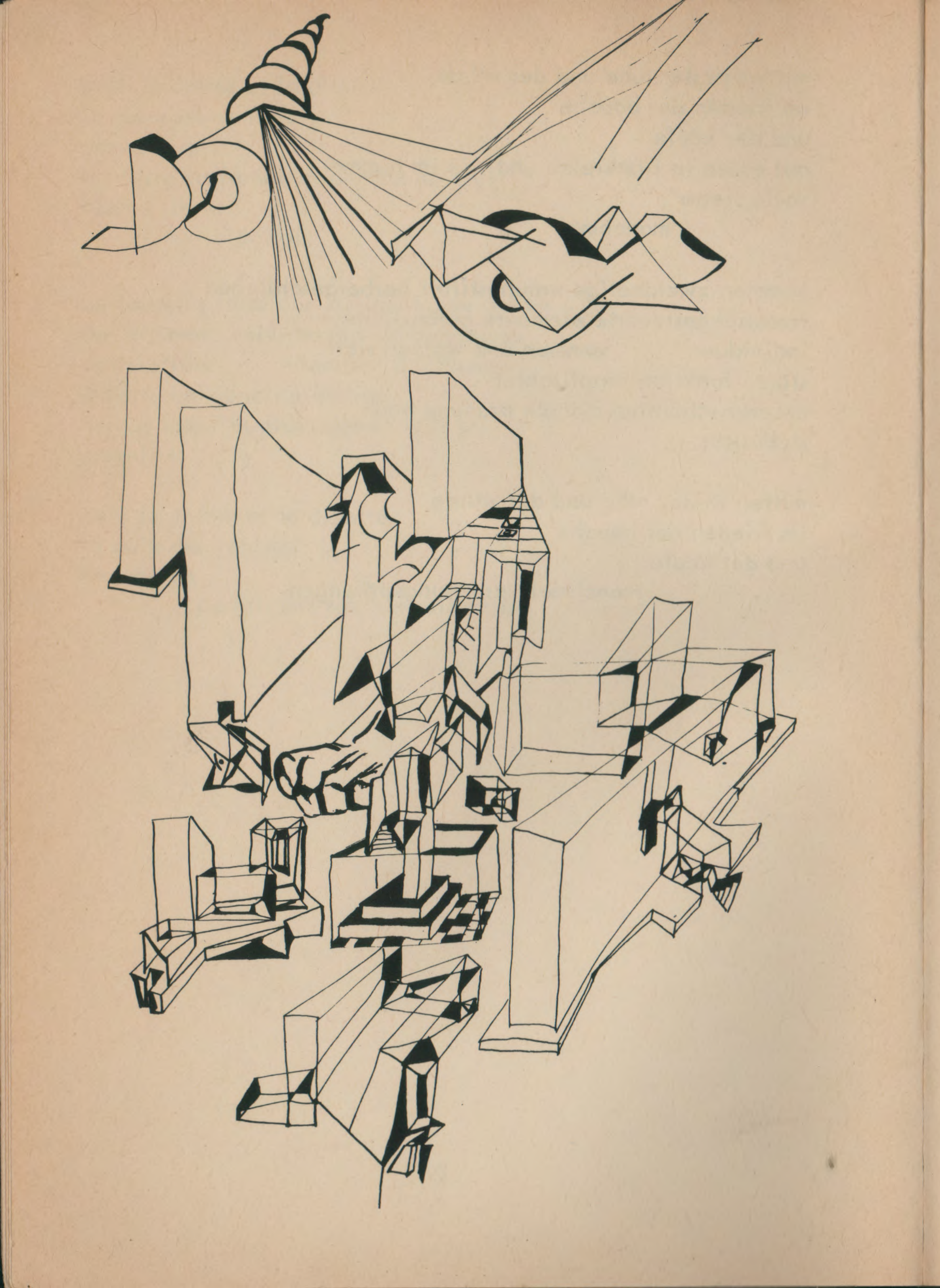
de troubles trublions viennent à se glisser
des éléments télétrangers de dangereux
particuliers   viennent à s'ébrouer
à perturber fonction oblige
de nos mois les plus beaux ordre et
stabulité

dans le calme et la dignité
la paix des ventres
des esprits
            parfois des troubles digestifs

mitten in der ruhe und der würde
im frieden der bäuche
und der köpfe
auf erden in frankreich und wie im himmel
volle siesta
manchmal

kommen zweideutige unruhestifter herbeigeschlichen
fremdsehgesteuerte elemente gefährliche
individuen kommen und wälzen sich
stören funktion verpflichtet
unserer schönsten monate ordnung und
stabulität

mitten in der ruhe und der würde
im frieden der bäuche
und der köpfe
manchmal verdauungsstörungen



ASSEZ DE VIOLENCE

quotidienne partout table
caserne banc
école procuste atelier
usine bagne université
violence faite au rire
à la parole aux larmes au bonheur
et au cri
à l'aisance au désir
au rêve pureté
exigence désordre
lucide légéreté

interminable inadmissible
violence à la vie

SCHLUSS MIT DER GEWALT

alltäglich überall tisch
kaserne bank
prokrustesschule werkstatt
fabrik zuchthaus universität
gewalt gegen das lachen
das wort die tränen das glück
und den schrei
die zwanglosigkeit und das begehren
den traum reinheit
verlangen unordnung
hellsichtiger leichtsinn

endlose unannehmbare
gewalt gegen das leben

car il faut bien que jeunesse y passe
cauchemar

c' était ce que l' on appelait
le Conseil des Tas
de très vieux tas ils s' affaissaient égrotants
à date régulière et en début de mois
dedans de grands fauteuils
pour y roter en choeur y voter de tout coeur
démopratiquement
des notions de confiance

des abus de couloirs et des nominations
des listes de faveurs ou quelques dotations
et autres jeux de loi
trains de réformes et feux de joie ils s' affairaient
pour s' y congratuler
caresser la rosette et piper l' opinion
à l' appel de leur nom y claquer du talon
trechoquer leurs jetons

fortifier leur néant asseoir leur fondement
leur indigence et leur domination
moi

j' avais 17 ans et j' y passais devant
quoti
diennement trop souvent

j' étais garçon de courses et je gagnais
par mois mes 625 francs

denn jugend muss ja daran glauben müssen – ein alptraum

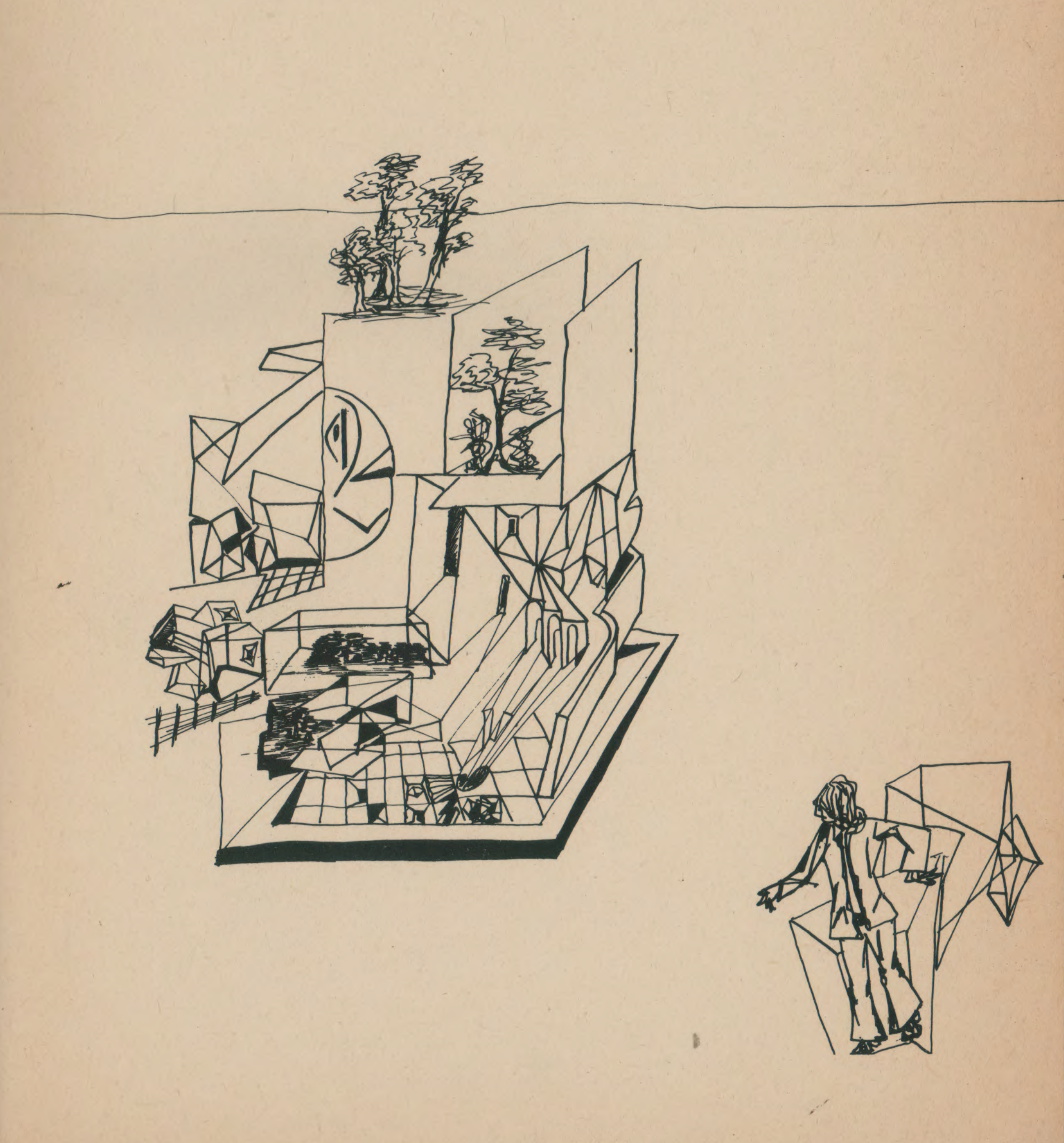
da gab's den sogenannten
Staatsrat
einen haufen uralter schrottypen die sackten kränkelnd
zu regelmässigen terminen und am monatsanfang
in tiefen lehnstühlen zusammen
um dort im chor zu rülpsen und aus vollem herzen
demopraktisch
über vertrauensbegriffe abzustimmen

missbräuche der hintertreppenbefugnisse und ernennungen
begünstigungslisten oder einige stiftungen
und sonstige gesetzesspiele
stapel von reformen und freudenfeuer sie machten sich zu
schaffen
um sich dort zu gratulieren
die orden zu streicheln und die öffentliche meinung zu fälschen
beim aufruf ihrer namen die hacken zusammenzuschlagen
mit flatternden quittungen zusammenzustossen

ihr nichts zu festigen ihr fundament zu setzen
ihr elend und ihre herrschaft
ich

war 17 ging je
den tag vorbei
viel zu oft

als laufbursche und ich verdiente
im monat meine 625 francs



ni vu ni connu et pourtant aussitôt reconnu
insensé
triomphant   le goût de l'inconnue

liberté
absolu

nie gesehen nie gekannt und dennoch sofort wiedererkannt
kaum fassbar
triumphierend der geschmack der unbekannten

freiheit
absolutes

toutes ses dents dehors
tête rouge
coeur noir

aux carrousels de l'expression
la vie

all die zähne nach aussen
roter kopf
schwarzes herz

im ringelspiel des ausdrucks
das leben

AU GRAND JOUR

le bonheur était là le risque
l'abondance le rêve
et ses réalités fleurs noires à nouveau

fleurs des grands fonds faisaient surface

le futur au présent l'incroyable
évident
comme 2 et 2

font mars au mois de mai

AM HELLEN TAG

das glück war da das risiko
der überfluss der traum
und seine wirklichkeiten schwarze blumen von neuem

vom tiefen meeresgrund kamen die blumen an die oberfläche

die zukunft in der gegenwart das unglaubliche
evident
wie 2 und 2

sind märz im monat mai

Quand il se passe dans la rue des choses extraordinaires, c'est la Révolution.

Che Guevara

plus personne ne travaillait
tous vivaient à plein temps
sans regarder
compter
à belles dents par les deux bouts

les visages ouvraient grand leurs fenêtres on
aérait son intérieur

on était beau sans y songer

+

pleins pouvoirs dans la rue
aux désirs nouveau nés terres vierges
qui s'offrent
portée de vue
perte de voix

dans la joie la beauté
la chaux vive parole

jeune illégalité

Geschieht Ausserordentliches auf der Strasse, dann ist es die Revolution. Che Guevara

keiner mehr arbeitete
alle lebten ganztägig
ohne zu bedenken
zu zählen
mit vollen zügen verschwenderisch

weit öffneten die gesichter ihre fenster man
lüftete sein inneres

jeder war schön ohne daran zu denken

+

vollmächte auf der strasse
den neugeborenen begierden dem neuland
das sich anbietet
so weit das auge reicht
weiter als die stimme trägt
in der freude der schönheit
ätzkalk wort

junge illegalität

trois heures
et demie au comité d'action
des oiseaux des buttes chaumont
les discussions commencent

les jours se suivent camarades
et
merveille
ne se ressemblent pas

21.5.1968

halb
vier   beim aktionskomitee
der vögel der buttes chaumont
fangen die diskussionen an

ein tag folgt dem anderen genossen
und
herrlich
keiner ist dem anderen gleich

21.5.1968

Jamais, si ce n'est à présent, il n'y a eu de vie. Jamais, si ce n'est à présent, il n'y a eu de gens. Jamais, si ce n'est à présent, il n'y a eu de maisons et d'avenues, d'air et d'horizon.

César Vallejo

NE M'APPELEZ PAS ODEON

à tout instant
il se passe quelque chose
aux galeries c'est la fête aux balcons au paradis
c'est la fête et dans les loges c'est partout
la fête bat son plein
d'enfants jeunes ou vieux d'étoiles et d'ouragan
de rêve d'illusion
de caresses et d'espoirs de liberté dans ce grand
sublime terrain vague

autrefois l'Odéon

Niemals, wenn nicht jetzt, hat es
Leben gegeben. Niemals, wenn
nicht jetzt, hat es Leute gegeben.
Niemals, wenn nicht jetzt, hat es
Häuser, Alleen, Luft und Horizont
gegeben. César Vallejo

NENNEN SIE MICH NICHT ODEON

jeden augenblick
geschieht etwas
in den rängen ist die fete und in den balkons im olymp
ist die fete und in den logen ist überall
die fete ist in vollem gang
voll kinder jung und alt sterne und stürme
traum illusion
zärtlichkeit und hoffnung voll freiheit in diesem breiten
grossartigen unbebauten gelände

damals das Odeon

à l'ordre de la nuit

rire écrire parler
pour le plaisir
et la beauté

rire écrire crier
contre plis partis pris
on croyait pour toujours rire

écrire se battre
pour le plaisir et pour l'utilité tout est
très clair les rues miroirs

cette ville de joie la question
du pouvoir tout est trop clair hésiter
expliquer la parole

artésienne à quoi bon en parler l'exigence
on croit rêver
plus efficace que la science la parole

pierre à feu bête noire fait des siennes
dans la masure
toute

dans toute la masure du possible

auf der nachtordnung

lachen schreiben sprechen
für das vergnügen
und die schönheit

lachen schreiben schreien
gegen alle eingefleischten gewohnheiten eingefahrenen parteien
man glaubte für immer lachen

schreiben kämpfen
für das vergnügen und die nützlichkeit alles ist
sehr klar die strassen spiegel

diese stadt der freude die frage
der macht alles ist zu klar zögern
erklären das artesische

wort wozu davon sprechen das verlangen
man glaubt zu träumen
wirksamer als die wissenschaft das wort

ein feuerstein ein schwarzer dorn im auge tobt sich aus
in der bruchbude
ganz

in der ganzen bruchbude des möglichen

mesdames et messieurs

ne demandez pas le programme
pour la bonne la simple
raison la bonne cause
qu 'y en a pas

grande journée de soirée
pour non
nous ne présentons pas
l' agrégation c' est assez de troupeaux
comme ça nous proposons

la fête improvisons nos réjouissances

meine damen und herren

fragen sie nicht nach dem programm
aus dem guten einfachen
grund der guten sache
dass es keins gibt

grosser tag der abend
für nein
wir stellen nichts vor
bestehen keine prüfung mit den herden reicht es
so wir schlagen

die fete vor improvisieren unser gaudi

EN DIRECT

I

la bes
tialité qu' est ce que c' est s' indignaient
le jeunome
la braveudame le meussieu
en un tel pays policé   riche chrétien
civilisé   le vôtre aussi on vous fait remarquer

ce qui ne gâte rien

+

la bes
tialité maintenant balbutient le jeunome
la braveudame
le meussieu deux ou trois nuits de mai
leurs bêtes noires ces cohortes
de cloportes casqués la bes

tialité   mais comment dieu est ce possible

+

mieux
que dix ans de télé

2

voyez braves gens voyez
la chasse aux jeunes est ouverte à nouveau ce gibier là
aussi

DIREKT ÜBERTRAGEN

I

die bes
tialität was soll das empörten sich
der jungemann
die bravedame der mössjö
in einem solchen gesitteten land reich und christlich
zivilisiert übrigens auch ihr land wenn ich bemerken darf

was ja nichts schaden kann

+

die bes
tialität aber jetzt stammeln der jungemann
die bravedame
der mössjö zwei oder drei nächte im mai
mit ihrem schwarzen vieh diesen kohorten
behelmter asseln die bes

tialität ogottogott wie kann so was denn möglich sein

+

besser
als zehn jahre fernsehen

2

seht gute leute seht
auf junges volk ist die jagd von neuem eröffnet dieses wild
auch

et de tout temps se prend vivant
il faut bien si l'on veut
qu'il aille ensuite d'un bon pied
défendre le pays
constamment menacé voyez braves gens
voyez la chasse aux jeunes est ouverte à nouveau

ainsi soit il et pour tous ceux
qui nous empêchent de dormir
rouler vieillir et tourner cons
en toute quiétude

3

> Les juifs allemands... enfin,
> tout ce qui est réprouvé dans
> cette société.....
>
> Une étudiante

nous sommes tous si ce n'est cette nuit
c'est donc mon frère en ce petit matin
cette aube froide ou plus tôt ou plus tard
nous sommes tous si ce n'est aujourd'hui

il n'y a d'attitude d'abri
d'innocence de teint
qui ne devienne un jour provocation

nous sommes tous des juifs allemands

und von jeher fängt man lebendig
so muss es sein wenn man will
dass es dann das land
festen fusses verteidigt
das ständig bedrohte land seht gute leute
seht auf junges volk ist die jagd von neuem eröffnet

so soll es sein und für alle
die uns dran hindern zu schlafen
zu fahren alt und arschblöd
in aller ruhe zu werden

3

Die deutschen juden - also all das,
was in dieser gesellschaft verdammt
wird....

Eine Studentin

wir sind alle wenn nicht heute nacht
dann ist es mein bruder in diesem frühen morgen
dieser kalten morgendämmerung oder früher oder später
wir sind alle wenn nicht heute

es gibt weder haltung noch schutz
unschuld noch hautfarbe
die eines tages nicht zu provokation wird

wir sind alle deutsche juden

immensément plus beau
plus juste
raisonnable
de monter à vingt ans sur une barricade
que dans leurs chars
camions blindés sabres
mystères vieux mirages
leurs légions et leurs guerres
saintes ou vraies

immensément plus beau
plus juste
nécessaire
de roussir leurs autos
banques consignes et dépôts
commissariats
frigos
que suivre leur chemin entrer dans leur carrière
partager leur butin

immensément plus sain

unermesslich schöner
gerechter
vernüftiger
mit zwanzig auf eine barrikade zu steigen
als in ihre panzer
panzerwagen starfighter
mystères alte wahnbilder
ihre legionen und ihre kriege
heilige oder echte

unermesslich schöner
gerechter
notwendiger
ihre wagen zu rösten
banken schliessfächer und depots
reviere
kühlschränke
als ihrem weg zu folgen ihre laufbahn zu betreten
ihre beute zu teilen

unermesslich gesünder

AU FUTUR IMMEDIAT

I

Puis ce fut l'avenir, l'avenir
même.   André Breton

maitenant

hier veut dire autrefois
aujourd'hui demain déjà et plus rien
la minute d'après
ne ressemble à plus rien la minute d'avant

apparus disparus

ces jours dont on dira ils reviendront
demain
ils ne sont pas allés bien loin pour aujourd 'hui
et pour jamais construisons les

maintenant

2

comme un grand champ
gare de l'est
mille mille et mille poings
qui sèment la tempête
mille
mille et mille poings qui saluent l'avenir

UNMITTELBARE ZUKUNFT

1

Dann war es die Zukunft, die
Zukunft selbst.
André Breton

jetzt

heisst gestern damals
heute schon morgen und nichts mehr
eine minute nachher
ähnelt dem einer minute vorher

erschienen verschwunden

diese tage von denen man sagen wird sie kommen
morgen zurück
sie sind nicht weit weggegangen für heute
und nicht für immer bauen wir sie auf

jetzt

2

wie ein grosses feld
am ostbahnhof
tausend tausend und aber tausend fäuste
die den sturm säen
tausend
tausend und aber tausend fäuste die die zukunft grüssen

comme un grand vent nuage noir
qui sème la révolte
de fond en comble la révolte

lève récolte sur le champ

3

ne participez pas
anticipez

des deux mains dès aujourd 'hui
dites oui
à la société de consumation

écoutez moi
déjà
je parle du futur

du futur à nouveau

wie ein grosser wind schwarze wolke
die die revolte sät
von grund aus die revolte

ihre ernte auf der stelle spriessen lässt

3

bestimmt nicht mit
antipiziert

mit beiden händen schon heute
sagt ja
zur konsumptionsgesellschaft

hört mir zu
schon
spreche ich von der zukunft

der zukunft von neuem

L' ANARCHIE

Au centre de la joie le noir noircit encore
V. Holan

les murs de la culture ont quitté leurs maisons
ils traînent dans la rue
sifflent blasphèment et flamboient
se hérissent de poings c' est à n' en pas croire mais oui
n' en pas croire ses yeux   lèvent le coude

pissent contre les murs

les murs de la sagesse ont quitté leurs emplois
leurs dossiers leurs annonces ils traînent dans la rue
crachent toutes leurs dents
à la figure des passants c' ést à n' en pas croire mais oui
n' en pas croire ses yeux   accolent

toutes ces belles filles folles

font et refont l' amour
splendidement et au grand jour toutes ces belles
filles publiques filles folles
à crier
à rêver

affiches inscriptions

DIE ANARCHIE

> Am Mittelpunkt der Freude wird
> das Schwarz noch schwärzer.
>
> Vladimir Holan

die mauern der kultur haben ihre häuser verlassen
sie schlendern auf der strasse
pfeifen lästern und lodern
stacheln sich mit fäusten man könnte ja wohl
man könnte seinen eigenen augen nicht trauen
kippen einen aus
pissen gegen die mauern

die mauern der weisheit haben ihre ämter verlassen
ihre akten ihre anzeigen sie schlendern auf der strasse
spucken all ihre zähne aus
ins gesicht der passanten man könnte ja wohl
man könnte seinen eigenen augen nicht trauen umarmen

all diese schönen tollen mädchen

lieben und lieben wieder
herrlich und am hellen tag all diese schönen
öffentlichen mädchen tollen mädchen
zum aufschreien
zum träumen

plakate wandparolen

ILLUMINATIONS

1

le jour la nuit
des feux   de vieux mots oubliés d'heureux individus
surgis sait on de quels greniers eux qu'on croyait perdus
de quels charniers
à tout jamais portés absents
disparus rayés nuls et tous ces murs qui font la chaîne
le jour la nuit pour mieux les attiser
les voir chanter fleurir et les multiplier qui font la chaîne
et se frottent les yeux

tandis qu'un peu partout
se consument les masques achèvent de pourrir

2

nous avions tous les yeux humides
et ce n'était cérémonie
funèbre souvenir
non plus l'odeur les mercenaires à leurs chenils
il n'y avait que cette ardeur commune
nous avions tous les yeux humides
et ce n'était sensiblerie   mais cet éclat

terrible et soutenable
aux éclairs durs échevelés aux éclairs
tendres du désir tonnerre
proche avenir

ERLEUCHTUNGEN

I

tag und nacht
feuer alte vergessene wörter glückliche individuen
hervorgebrochen aus wer weiss welchen böden wörter die
man verloren glaubte
aus welchen leichenhaufen
für immer und ewig für vermisst erklärte
verschwundene gestrichene und all diese mauern die kette
bilden
tag und nacht um sie besser zu schüren
sie singen und blühen zu sehen und zu vervielfältigen
die kette bilden
und sich die augen reiben

während hier und da
die masken verkohlen ausmodern

2

wir hatten alle nasse augen
und es war kein begräbnis
gedenkfeier
und nicht der geruch die söldner in ihren zwingern
es gab nur diese gemeinsame glut
wir hatten alle nasse augen
und es war keine sentimentalität sondern dieser glanz
furchtbar und ertragbar
mit den harten zerzausten blitzen mit den zarten
blitzen der begierde donner
nahe zukunft



3

au grand jeu d'impatience et d'espoir
crépitent sur les murs
éclatent à coup portant
au brûlant confluent de la soif et du sang
rafales du défi
salve après salve du désir

plus fortes que la nuit de vos grenades offensives
que la fumée que la chimie
de tous vos arsenaux plus réelles lustrées
au tison des cachots
de vos ghettos réduits mentaux
flammes fleurs sur les murs

plus rien n'empêchera
jamais
qu'elles soient toujours là

3

beim grossen spiel der ungeduld und der hoffnung
knistern auf den mauern
knallen von nahe treffenden schüssen
am brennenden zusammenfluss des durstes und des bluts
trommelfeuer des trotzes
salve auf salve der begierden

stärker als die nacht ihrer offensivgranaten
als der rauch als die chemie
all ihrer arsenale wirklicher blankgewetzt
am glühenden eisen der kerker
ihrer ghettos und geistiger verschläge
flammen blumen auf den mauern

nichts mehr wird verhindern
nie
dass sie immer dort bleiben

on bâillonne aussi les murs
par trop bavards ces merde à dieu
trop irrespectueux   tu y écrivais déjà
arthur et ce n'est pas bien sûr hasard
ces temps ci
ton nom souvent ton nom pavé
on bâillonne aussi les murs tu sais
ou plutôt non ils
badigeonnent
désinfectent   j'aimerais tant arthur
que tu sois là
comme on irait cracher ensemble

avant beaujon

geknebelt werden auch die mauern
allzu sehr geschwätzig diese ich scheiss' auf gott
zu ehrfurchtslos   du hast schon auf mauern geschrieben
arthur und es ist natürlich kein zufall
in diesen zeiten
dein name oft dein name pflasterstein
geknebelt werden auch die mauern weisst du
oder besser nein man
übertüncht
desinfiziert   ich wünsche mir so sehr arthur
du wärest hier
wie würden wir zusammen spucken gehn

noch vor beaujon

FABLE

cessez donc mais cessez donc
d' avoir peur et la vieille
gélatine
enfin s' écroule
dans le taxi peugeot qui démarre
doucement tout doucement
cessez donc mais cessez donc
d' avoir peur rue cassette paris
c' est en france le premier juillet
1968

peut être vous ça vous dit rien
moi tout plein

FABEL

hören sie doch auf aber hören sie doch auf
angst zu haben und der alte
wackelpudding
sinkt endlich zusammen
in die peugeot taxe die davon fährt
langsam ganz langsam
hören sie doch auf aber hören sie doch auf
angst zu haben rue cassette paris
also in frankreich am ersten juli
1968

vielleicht ihnen sagt so was nichts
mir aber ganz schön viel

au mépris des stratèges
au décri
par a plus b des techniciens au récri

des bureaux des parents des offices
à la surprise au défi avec de vieux débris
ce qui vous tombait dru

sur le crâne sous la main
vous avez affirmé
exigé démontré

clamé haut   et prouvé

+

et même le soleil
qui refusait mais pour d' autres raisons
à son âge
            voyez vous
                        de s' en mêler
respirer certains gaz ça peut être fatal

même le soleil n' en est pas revenu

août 68

zur verachtung der strategen
zum hohn
durch a plus b der technokraten zum aufschrei

der büros der eltern der behörden
zur überraschung zum trotz mit alten splittern
was euch wie hagel kam

auf den schädel unter die hand
habt ihr behauptet
verlangt demonstriert

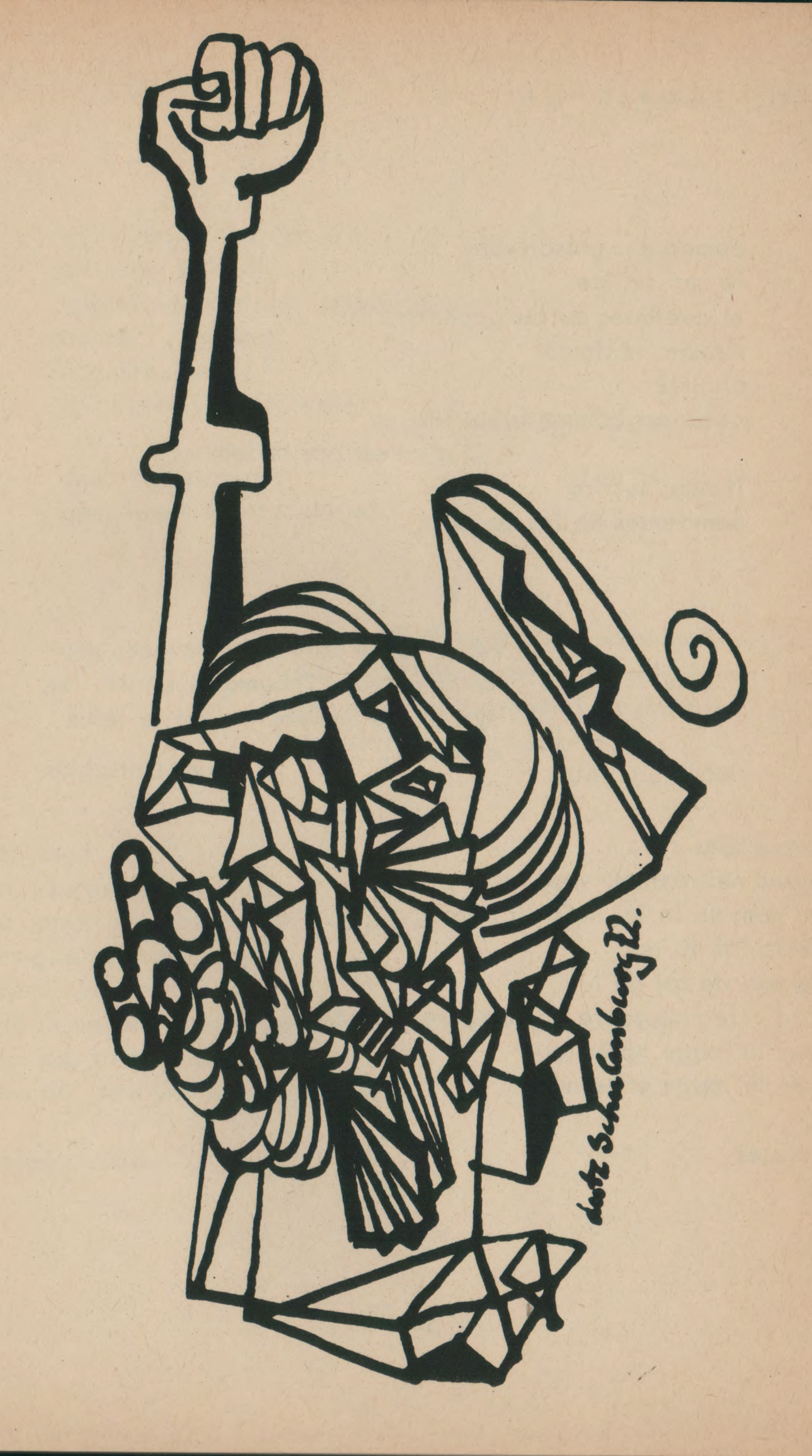
laut proklamiert   und bewiesen

+

und sogar die sonne
die sich weigerte aber aus anderen gründen
bei ihrem alter
                    sehen sie
                              sich einzumischen
gewisse gase einzuatmen das könnte verhängnisvoll sein

sogar die sonne hat es noch nicht gefasst

august 68



PLUS JAMAIS ÇA

I

camarades proscrivons
le mot police
et quelques autres paperasse
numéro régiment
charité
orduriers comme lui
                    il n'en est pas tellement
il nous suffira
camarades de les compter

2

> Notre force contre les ravages gouvernementaux inhumains, contre les moyens de manoeuvre, est le refus organisé.
>
> Rudi Dutschke

camarades
on va maintenant vous prouver
au nom de la loi noir sur blanc
de la foi du roi
de moi de toi de lui
et d'elle majuscule et sans èsse à la fin
que le rouge après tout
que le rouge et le noir

refusez

NIE WIEDER DAS

I

genossen verbannen wir
das wort polizei
und einige andere   papierkram
nummer regiment
nächstenliebe
so obszön wie das erste es gibt nicht so viele davon

uns wird genügen
genossen sie aufzuzählen

2

Unsere Kraft gegen die unmenschlichen Schäden der Regierung, gegen die Manövermittel ist die organisierte Verweigerung.
Rudi Dutschke

genossen
jetzt beweisen sie euch
im namen des gesetzes schwarz auf weiss
des glaubens des königs
in meinem deinem seinem
und ihrem namen gross geschrieben und in der einzahl
dass das rote alles in allem
dass das rote und das schwarze

weigert euch

on va maintenant vous trouver
proposer
des réformes des vertes
et de bien mûres des soignées
au nom de la loi noir sur plan
de la foi du roi
du système mes triques au bilan des matraques
des musiques sérielles aux doux airs rajeunis

refusez

le refus camarades
invincible et tranquille scalpel

jetzt finden sie für euch
schlagen vor
reformen grüne
und vollreife gut verpackte
im namen des gesetzes schwarz auf plan
des glaubens des königs
des metrischen systems der prügel bei der bilanz der knüppel
der seriellen musik und deren sanften verjüngten melodien

weigert euch

die verweigerung genossen
unbezwingbares und gelassenes skalpell

HOU HOU

on sèmera la merde en les ordinateurs
les bocaux d' assurance et bureaux de police
les états de service et les milieux de gauche
j' ai longtemps habité
sous ces tristes portiques

on sèmera la merde en la bourse aux valeurs
dans les calculatrices et les comptoirs des comptes
panthéons panses et pensoirs dans les supermarchés
j' ai trop longtemps séché
dans ces tristes hospices

on sèmera le vent la discorde
l' ortie
dans les fiches de paie les complexes d' eudipe
l' ivraie pour ne rien vous cacher la
narchie
j' ai trop longtemps vécu
comme un unijambiste

on sèmera la merde en les hauts lieux du culte
les titres de pensions dans les cours de contrôle
dans les pistes frontières et les postes d' essence
acadéchoses hiérarchies dans les définitions
pour récolter
enfin
le gros grain l' effusion
l' ouragan le délire
la vie
à pleine bielle confusion

on sèmera la merde on s' aimera c' est vrai
dans les amphithéâtres j' ai souvent forniqué
sous de pires auspices

HÄ HÄ

wir werden scheisse bauen in die computer
in die einweckgläser der versicherungen und die
polizeibüros
die diensterzeugnisse und die linkskreise
lange genug hab' ich gewohnt
unter diesen traurigen säulengängen

wir werden scheisse bauen in die börse der werte
in die rechnungsmaschinen und die verkaufstellen des
verkaufs
pantheons wänste und denkorte in die supermärkte
allzu lange hab' ich verdorrt
in diesen traurigen heimen

wir werden wind säen zwietracht
brennessel
in die lohnzettel in die eudipuskomplexe
spreu und die an um ihnen nichts zu verheimlichen
archie .
allzu lage hab' ich gelebt
als einbeiniger

wir werden scheisse bauen in die hohen stätten des kultes
die pensionspapiere in die kontrollämter
in die grenzpisten und die tankstellen
akadedinger hierarchien in die definitionen
um zu ernten
endlich
den schönen schauer die überschwenglichkeit
den sturm den rausch
das leben
mit vollem schwungrad konfusion

wir werden scheisse bauen werden uns lieben das stimmt
in den auditorien oft hab' ich unzucht
unter schlimmeren umständen getrieben

CE QU' ACCOUCHA LA BARRICADE

il fait beaucoup plus clair
boulevard saint michel l' un parlait de
notre jeunesse on y respire on s'y promène mieux tel autre
depuis qu' on a fichu bas quelques arbres tel
autre chevrotant s' apitoyait ah
ne déchirez pas la france et libéré quelques pavés les autres

n' ont pas l' air de s' en plaindre au contraire

+

violence carrefour
du hasard et de l' heure propice et fière
heure debout moment précis nous apprenons tel autre vous dira
pourquoi comment plus tard la parole et le feu levains de notre
histoire

nous savons aujourd' hui
le poids les noms et les couleurs

nous savons aujourd' hui le prix de nos bastilles

WAS DIE BARRIKADE ZUR WELT BRACHTE

es ist viel heller geworden
boulevard saint michel der eine sprach
von unserer jugend   man atmet dort man spaziert besser
ein anderer
seit man einige bäume runtergehauen hat ein
anderer meckerte erbärmlich ah
zerreisst bitte frankreich nicht   und einige pflastersteine
befreit die anderen

scheinen sich nicht darüber zu beklagen im gegenteil

+

gewalt kreuzung
des zufalls und der stunde   günstig und stolz
aufgestandene stunde genauer augenblick wir lernen ein
anderer sagt euch
warum und wie erst später das wort und das feuer hefe
unserer geschichte

wir wissen heute
das gewicht die namen und die farben

wir wissen heute um den preis unserer bastilles



nach ______
wie vorwort

révolution

Galissaires

22.5.1975

BIBLIOGRAPHISCHE ANMERKUNGEN

Gedicht 1	der schönste Monat, der Marienmonat Mai Stabulität: stabulum, lat. für Stall
Gedicht 2	"Schluss mit der Gewalt" : Aufkleber der Gaullisten am Ende des Mais Prokrust: Unhold der griechischen Sage, der bei ihm einkehrende Wanderer in ein Bett legte und sie entweder streckte oder ihnen die Füsse abschlug, bis sie hineinpassten.
Gedicht 3	Staatsrat: frz. Conseil d'Etat (Wortspiel: Conseil des Tas = Rat der Haufen), Körperschaft, die der Regierung beratend zur Seite steht, gleichzeitig oberstes Verwaltungsgericht.
Gedicht 6	wie 2 und 2/sind märz im monat mai: Bezug auf die Bewegung des 22. März
Gedicht 8	Buttes - Chaumont: grosse Parkanlage in Belleville, Paris
Gedicht 9	César Vallejo: peruanischer Dichter des Surrealismus Odéon: Nationaltheater in Paris, während des Mais von Rebellen besetzt und zum permanenten Forum des befreiten Ausdrucks umfunktioniert.
Gedicht 10	Artesischer Brunnen: Springbrunnen aus dem Artois.
Gedicht 12	Wir sind alle deutsche Juden: Parole gegen die diffamatorische Schlagzeile in L'Humanité (KPF-Organ): "Der deutsche Jude und Anarchist Daniel Cohn-Bendit"

Gedicht 13 Mystères (Geheimnisse) und Mirages (Wahnbilder): Namen der von Herrn Dassault hergestellten französischen Kampfdüsenjäger

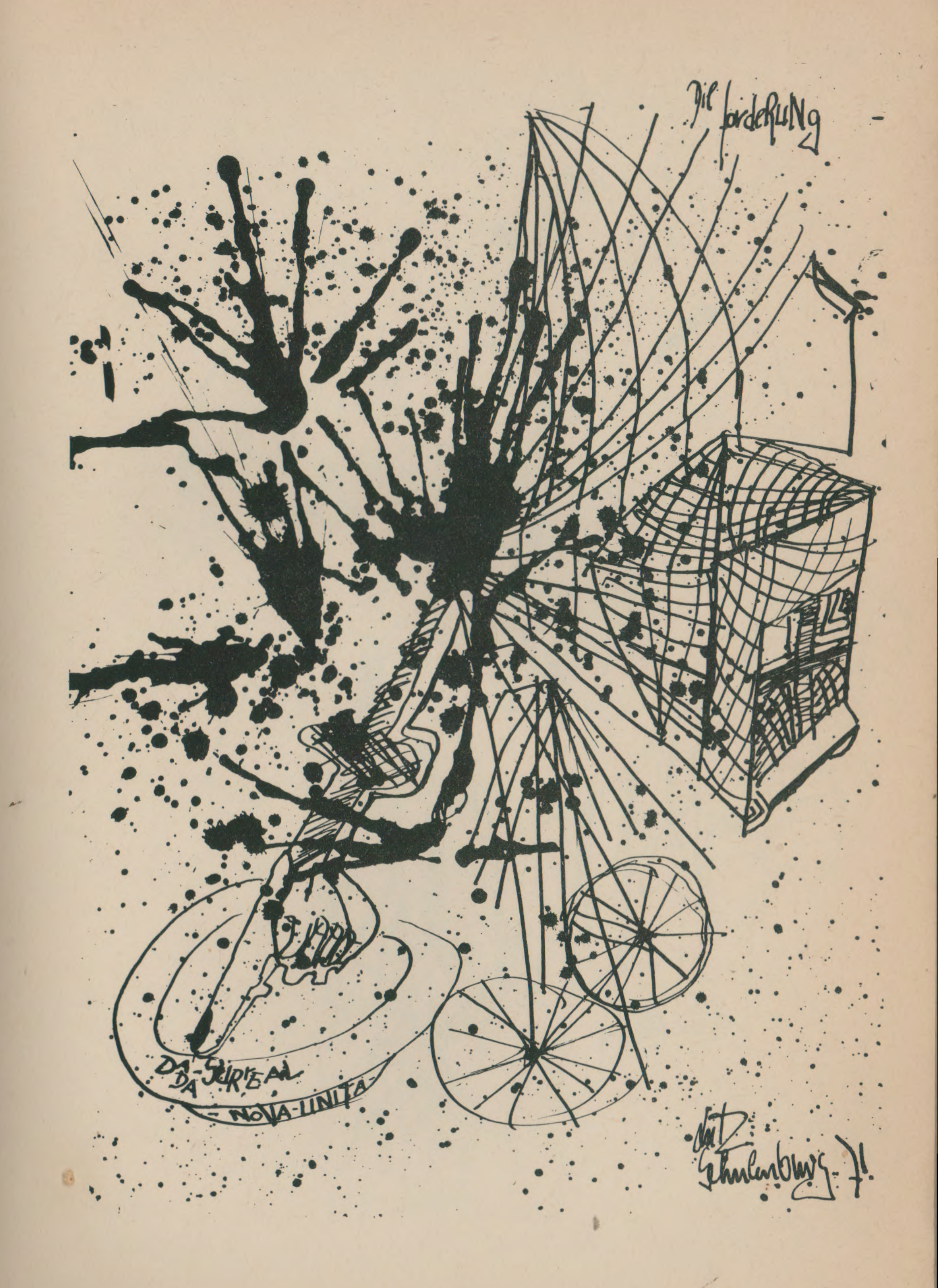
Gedicht 14 antizipieren : vorausnehmen

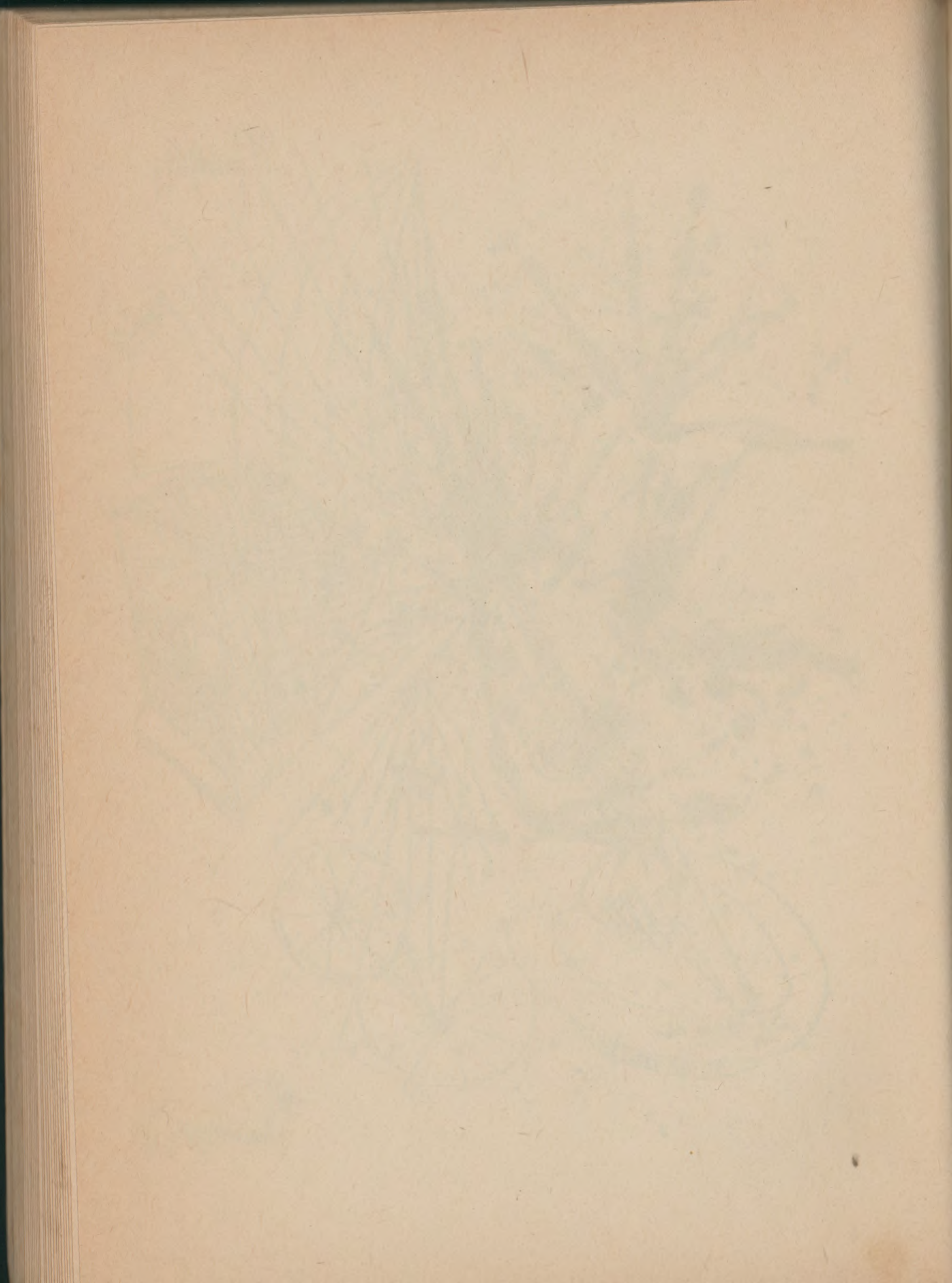
Gedicht 15 V. Holan: zeitgenössischer tschechoslowakischer Dichter

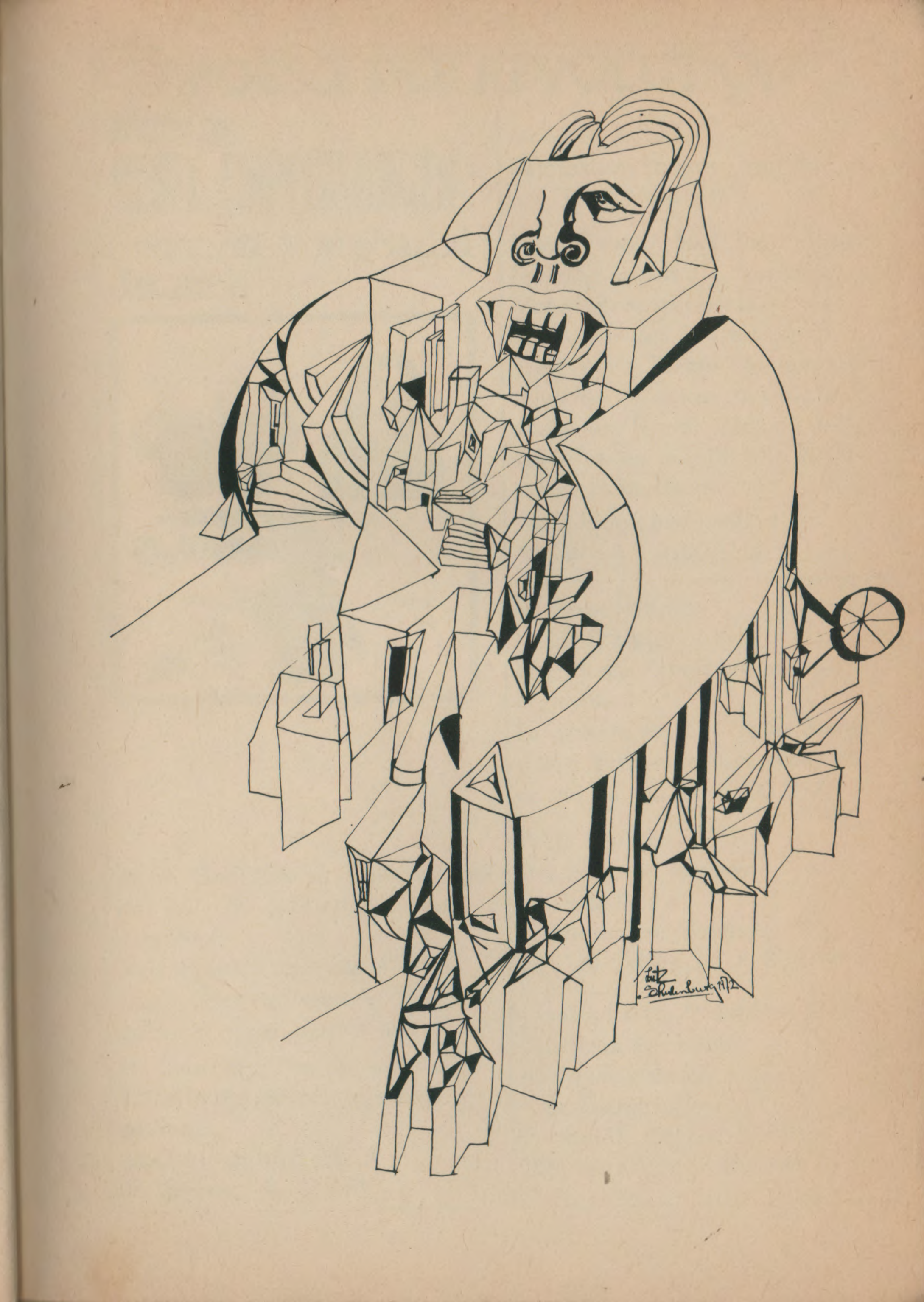
Gedicht 17 Arthur Rimbaud: Dichter des 19. Jahrhunderts, Initiator der modernen frz. Poesie, Kommunarde, schrieb als Konfirmand auf die Mauern der Kirche: "Ich scheiss auf Gott".
desinfizieren: Die Sorbonne wurde nach den Mai-Ereignissen desinfiziert.
Beaujon: polizeiliches Krankenhaus und Sammellager für die verhafteten Kommunarden des Mai 68.

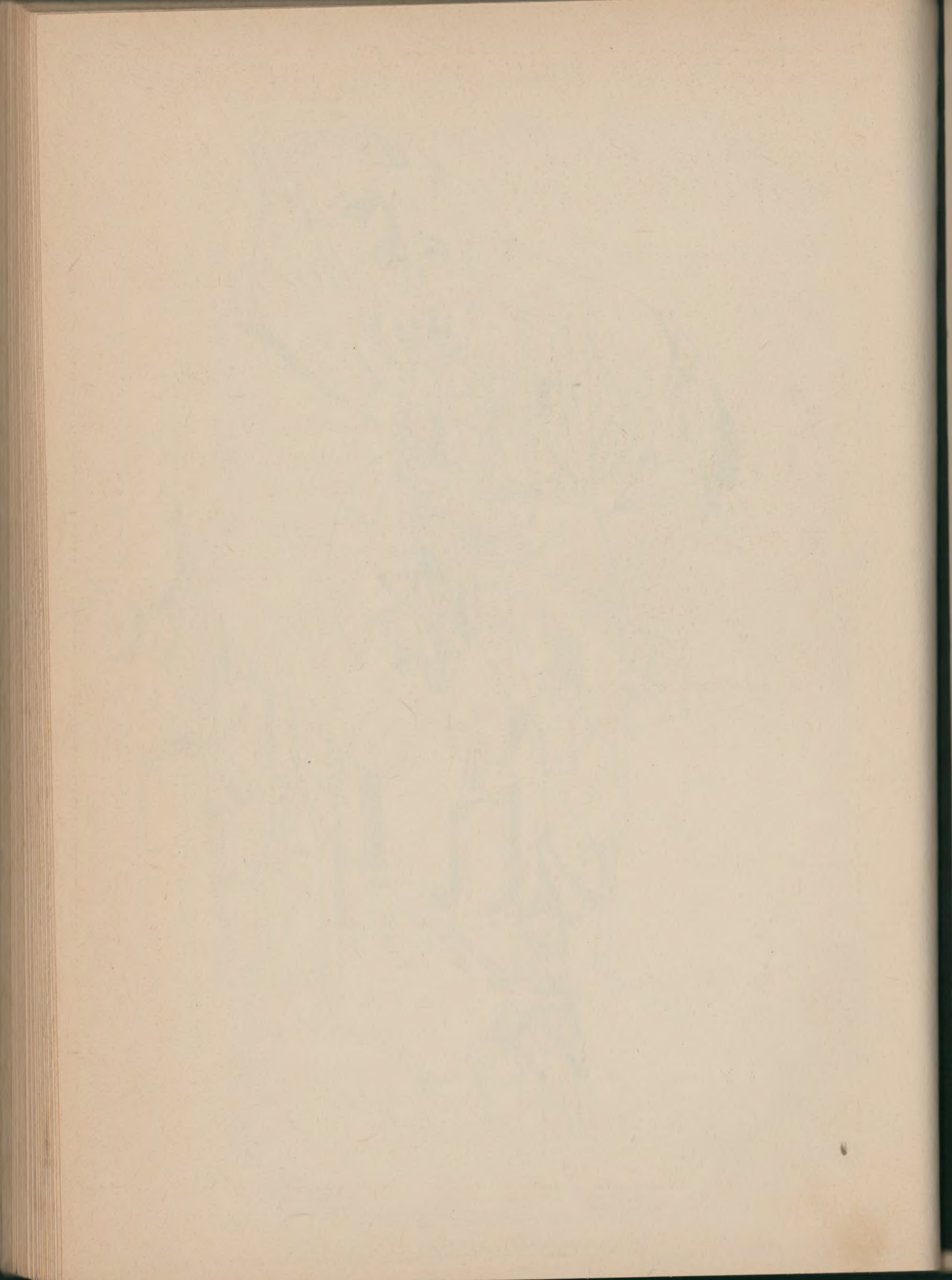
Gedicht 20 Plus jamais ça/Nie wieder das: Aufkleber der Gaullisten nach den Mai-Ereignissen, illustriert mit schwarzer und roter Fahne.

Gedicht 22 Boulevard Saint Michel: Hauptstrasse des Pariser Quartier Latin (Studentenviertel), wo einige der heftigsten Barrikadenkämpfe stattgefunden haben.


Die forderung
DA-SURREAL
DA
- NOVA-UNITA -

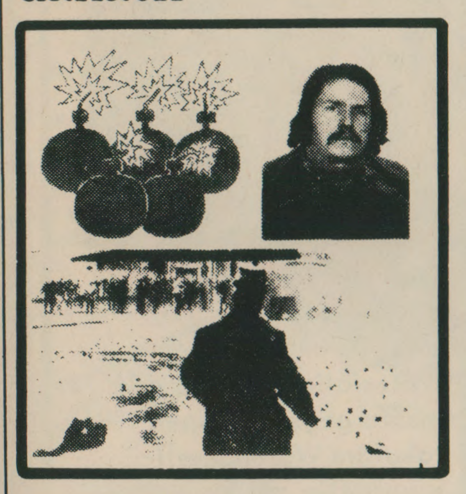






"POESIE DER REVOLUTION"

Manfred Ach
BESTE EMPFEHLUNGEN
Gedichte von 68 und danach



Ach's Gedichte sind ein Spiegel der Zeit, die wir erleben und erleiden.
Ach schreibt über das Alltägliche, über Auflehnung und Anpassung, gegen die verschiedenen Gesichter des Spiessers und für alle diejenigen, die sich wehren.
MaD Flugschrift NO.7
56 Seiten / 4.00 DM

Manfred Ach
Percussion. Langes Gedicht für Pietro Valpreda

Über Gewalt, Sprache und Auflehnung gegen die Sprach- und Machtverwalter dieser Welt. Ein Abriss des Schreis gegen diese Welt, Zitate vermengt mit scharfen Attacken, ein nicht enden wollender Versuch die Sprache der beleidigten Kreatur zu formulieren.
MaD Flugschrift NO.4
44 Seiten / 3.00 DM

In Vorbereitung:
Heidi Schmidt
Tagträume. Gedichte und Erzähltes
Fragmente für ein freies Bewusstsein. Erscheint September 75, ca.80 Seiten, ca.6.00 DM

Peter Paul Zahl
Die Babaren kommen
Lyrik & Texte
Erscheint ca. November 75, ca.130 Seiten, ca.8.00 DM

Manfred Ach / Manfred Bosch
Der neue Büchmann
Aus dem Wortschatz einer Klassikergesellschaft
Erscheint Dezember 75, ca 100 Seiten, ca.7.00 DM

Heidi Schmidt



EDITORA QUEIMADA

DER WESTEN WIRD ROT



Die „Maos" in Frankreich: Gespräche und Reportagen
Eingeleitet von Jean-Paul Sartre

Ein Buch von denjenigen geschrieben, die in den vordersten Reihen der französischen Klassenkämpfe stehen: von Arbeitern, Frauen, Schülern, Jugendlichen, Bauern. Sie beschreiben ihr Leben und ihre Kämpfe; sie wissen, die Bedürfnisse und Wünsche der Massen sind in diesem System illegal und das bestimmt ihre Kampfformen gegen die Arbeitshetze, die Hierarchie, das teure und schlechte Leben, die Unterdrückung.
Aus der Einleitung von Jean-Paul Sartre: *Es versteht sich von selbst, daß die „Maos" Marxisten sind, in dem Sinne, wie Che Guevara 1959 zu mir sagte: „Es ist nicht unsere Schuld, daß die Wahrheit marxistisch ist." Für die „Maos" ist revolutionäre Gewalt überall, wo sie von den Massen entsteht, unmittelbar und zutiefst sittlich, da die Arbeiter, bis dahin Objekte des kapitalistischen Autoritarismus, zu Subjekten ihrer Geschichte werden.*
Einige Kapitel aus dem Buch: *Mai 68, das war so, als hätten sie mir das Herz aus dem Leib gerissen. Von 100 Typen im Alter von 17 bis 20 findest du 84, die sofort gewalttätig werden. Die Kampagnen, die geführt werden müssen, werden nicht vorausbestimmt, sie ergeben sich von selbst. Wenn alle, die sich auflehnen, „Maos" sind, dann ist unser Pfarrer auch ein „Mao". Unsere Rolle ist die eines Zündfunkens.*

DM 12.80

200 Seiten



SPK:
AUS DER KRANKHEIT EINE WAFFE MACHEN

Was ist das SPK ? Eine Selbstdarstellung der ersten Patientenselbstorganisation der Welt, ihrer Theorie und ihrer Praxis. Das SPK versteht Therapie nicht mehr als bloße Wiederherstellung der menschlichen Arbeitskraft, um sie erneut ausbeutbar zu machen, sondern als subjektiv bewußte Negation der kapitalistischen Organisation der Arbeit und des gesamten Lebens. Die staatliche Reaktion auf diesen Versuch, in dem nicht nur das auf verdinglichter Autorität beruhende Arzt-Patient-Verhältnis im Nerv getroffen war, war entsprechend brutal.

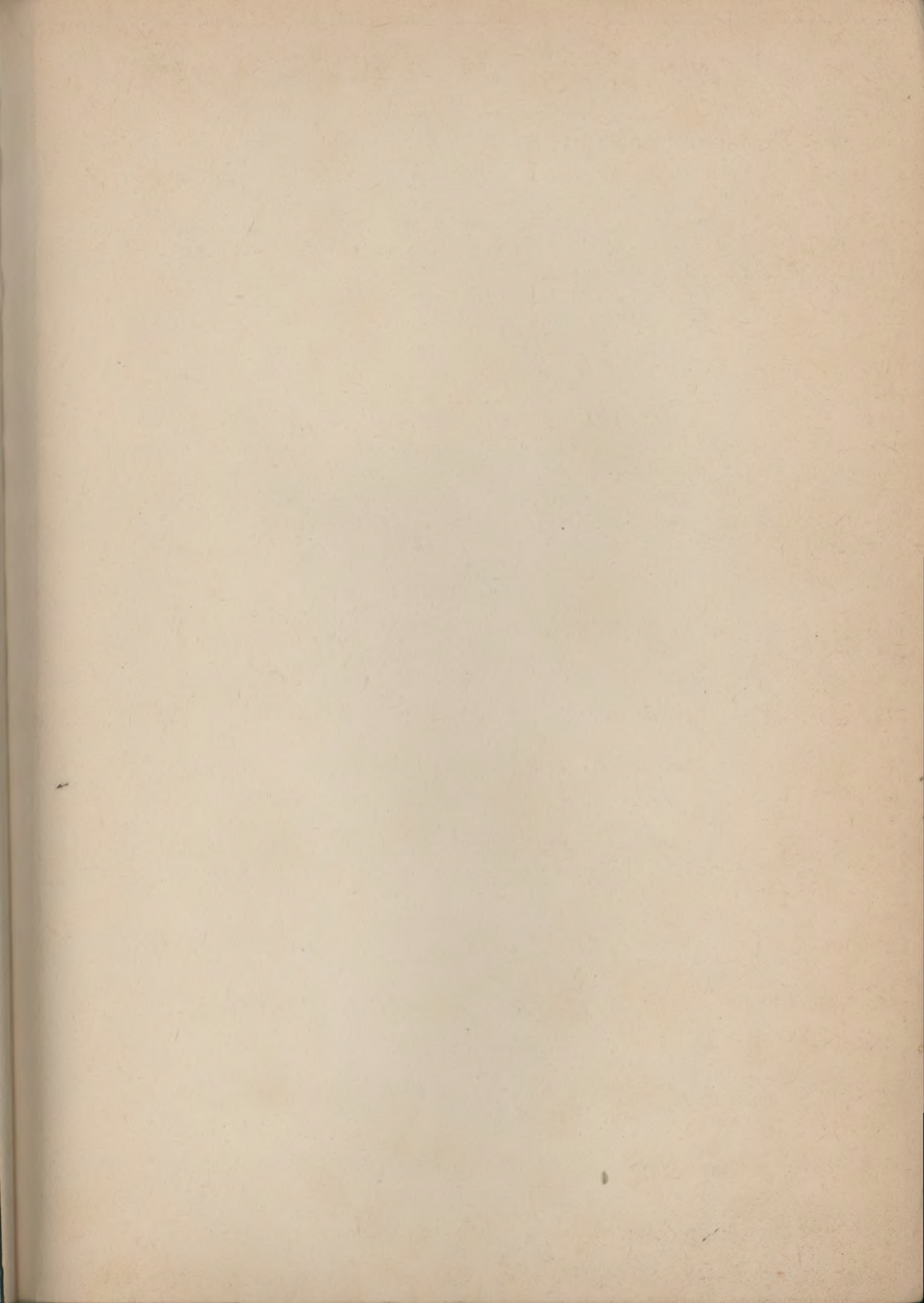
DM 7.80

136 Seiten

DER STEIN, DEN JEMAND IN DIE KOMMANDOZENTRALEN DES KAPITALS WIRFT,
UND DER NIERENSTEIN, AN DEM EIN ANDRER LEIDET, SIND AUSTAUSCHBAR.
SCHÜTZEN WIR UNS VOR NIERENSTEINEN!

TRIKONT

8 München 80 Josephsburgstr. 16



"Die Revolution der Poesie ist die Poesie der Revolution!"



Themenschwerpunkte der letzten Hefte:

NO.10/11 Befreit den Ausdruck. Gefesselte Worte/Die Fabrikation der Fiktionen/Manifest Proletkult/ u.a. mehr.56 Seiten /2.80 DM

NO.12 Krieg den deutschen Zuständen. Kritik der Trennungen/ Beiträge zur neueren deutschen Ideologie: P. Schneider, der Lenz des falschen Bewusstseins/Sponti avanti! Sponti continua! Kritik der WWA/ Thesen über den Feminismus/Nieder mit der Arbeit/Der Verrat der Henker: Thesen zum Mord an Schmükker.u.a.mehr 2.00 DM

NO.13 Terrorismus und Revolution/ Herr Nihilismus, sein Terrorismus und die Revolution/Briefe gegen die Familie/Meine Art zu Leben.u.a mehr.44 Seiten / 3.00 DM

In Vorbereitung:

NO.15 Befreit den Ausdruck (II)

Revolte erscheint unregelmässig im MaD Verlag. Abonnement für 5 Ausgaben 15.00/ Förderabo 20.00 DM



REVOLTE, ein Programm und Zustand, ein Feuerwerk von Ideen und Leidenschaften. REVOLTE ist kein Schrottplatz von Mythen, sondern ein freies Feld der Utopie.

"He Sie, junger Mann und Sie, junge Frau, die REVOLTE ist weder ein literarischer Umstand noch ein politischer Zustand, vielmehr Plattform für das menschliche Abenteuer...DIE REVOLUTION!"